

TSAMADOU-JACOBBERGER Irimi, Professeure
UR 1340 Unité d'Accueil Etudes orientales, slaves et néo-helléniques
Vice-présidente Europe & Relations Internationales, Université de Strasbourg

Titres et diplômes

- 1995 DOCTORAT D'ÉTAT EN SCIENCES DU LANGAGE, Université Paris
- 1986 MAITRISE D'ANGLAIS, Institut Charles V-Paris 7.
- 1984 LICENCE D'ANGLAIS, Institut Charles V-Paris 7.
- 1984 DOCTORAT 3^{ème} CYCLE EN SCIENCES DU LANGAGE, Université Paris
- 1981 DEA DE LINGUISTIQUE, Université Paris 7.
- 1980 MAITRISE DE LETTRES Section de Lettres classiques et modernes, Université d'Athènes.

Expérience professionnelle

- 1999 Professeure des Universités, Université de Strasbourg.
- 1988 - 1999 Maître de conférences, Département d'Etudes néo-helléniques, Université de Strasbourg. Chargée de cours à l'ENA, Strasbourg. Chargée de cours à l'ITIRI - Institut de traducteurs, interprètes et de relations internationales, Université de Strasbourg. Chargée de cours de linguistique à l'Université du Haut Rhin.
- 1984 - 1988 Lectrice, Département de grec moderne, INaLCo.

Spécialité

- Linguistique: linguistique générale, théories énonciatives, linguistique grecque, détermination nominale, le processus de standardisation et le changement linguistique.
- Sociolinguistique et linguistique de contacts : variation linguistique, norme linguistique ;
- discours et représentations; processus de majoration et de minoration des langues/cultures; variations culturelles et interactions verbales.

Publications

Liste non exhaustive de publications caractéristiques des domaines de spécialité :

1. (1998) *Le Nom en grec moderne*, Paris, L'Harmattan, 1998, 335p.
2. (2005) (en collaboration avec Laurent Muller) : « Regards croisés sur des récits de vie de Harkis vivant en Alsace » in Huck D. & Blanchet Ph. (dirs) *Minorations, minorisations, minorités*, pp. 233-248, Presses universitaires de Rennes
3. (2006) « A propos de ΟΛΟΣ 'TOUT' en grec moderne », in KLEIBER, Georges, SCHNEDECKER, Catherine, THEISSEN, Anne (dir.), *La relation partie-tout*, Bibliothèque de l'Information Grammaticale, 59, Louvain-Paris, Editions Peeters, pp. 227-241
4. (2008) « Le traitement des éléments d'origine grecque dans des dictionnaires récents de langue française », in PIERNO, Franco (éd.) *Aspects lexicographiques du contact entre les langues dans l'espace roman*, Recherches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman, N° 1, pp. 181-197
5. (2009) (en collaboration avec Arlette Bothorel-Witz) « Les processus de minoration et de majoration dans le discours sur les langues et les pratiques dans les entreprises à vocation

internationale (implantées en Alsace) », in Huck D. & Kahn R. (drs) *Langues régionales, cultures et développement. Etudes de cas en Alsace, Bretagne et Provence*, pp. 43-91, L'Harmattan.

6. (2010) « La perception de la variation linguistique en grec moderne » in Naoum Abi-Rached (dir.) *Normes et marginalités à l'épreuve*, PUS, pp. 165-177.

7. (en collaboration avec BOTHOREL, A.) (2012) «Les représentations du plurilinguisme et de la gestion de la diversité linguistique dans les entreprises : les imbrications entre une monophonie collective et la polyphonie des énonciateurs singuliers » in *Bulletin VALS-ASLA*, 2012, vol. 35, pp. 57-73 (Version anglaise, décembre 2013 chez Benjamin's « Representations of multilingualism and management of linguistic diversity in companies: Intertwining of collective monophony and polyphony in individual enunciators », pp. 83-99)

8. (2012). GEORGANTZI, Evangélia & RAFTOPOULOU, Eléana. Responsables scientifiques : TSAMADOU-JACOBBERGER, Irimi & ZERVA, Maria. *Le grec pour vous – A0. Lecture – écriture – prononciation – accentuation*. Athènes. NEOHEL Publishing. ISBN : 978-960-7307- 67-5.

9. (2014). GEORGANTZI, Evangélia, RAFTOPOULOU, Eléana & VASCA-PAÏDOUSI, Lina. Responsables scientifiques : TSAMADOU-JACOBBERGER, Irimi & ZERVA, Maria. *Le grec pour vous – A1*. Athènes. NEOHEL Publishing. ISBN : 978-960-7307-69-9.

10. (2015) « L'élite des linguistes grecs », *Cahiers Balkaniques (Hors série)*, Paris : INaLCo, pp. 201-212.

11. (2015), « La notion de théâtralité à travers quelques termes d'origine grecque », in *Théâtre et théâtralité. Tradition et innovation*, (dirs) Sakaé Giroux & Irimi Tsamadou-Jacobberger, Paris : Picquier, pp. 19-32

12. (2015), « L'adaptation théâtrale et la diglossie grecque. A propos de la mise en scène du roman Z de Vassilis Vassilikos », in *Théâtre et théâtralité. Tradition et innovation*, (dirs) Sakaé Giroux & Irimi Tsamadou- Jacobberger, Paris : Picquier, pp. 279-287.

13. (2017). GEORGANTZI, Evangélia, RAFTOPOULOU, Eléana & VASCA-PAÏDOUSI, Lina. Responsables scientifiques : TSAMADOU-JACOBBERGER, Irimi & ZERVA, Maria. *Le grec pour vous – A2*. Athènes. NEOHEL Publishing.

14. Tsamadou-Jacobberger, I. & Zerva, M. (2017). *Apprentissage des langues à l'Université de Strasbourg : motivations et représentations (en grec)*, in Georgakopoulos, Thanasis, Pavlidou, Theodossia-Soula, Pechlivanos, Miltos, Alexiadou, Artemis, Androutopoulos, Jannis, Kalokairinos, Alexis, Skopeteas, Stavros & Stathi, Katerina, *Proceedings of the 12th International Conference on Greek Linguistics*, Editions Romiosini/ CeMoG Freie Universität Berlin, vol. 2 : 1051-1064.

15. (2018). Avec I. Tsamadou-Jacobberger. « Les études grecques modernes à l'Université de Strasbourg : vision et politique », in *ACADEMIA*, n° 13 : 108-119.

16. Tsamadou-Jacobberger, I. (2018). «Norme, variation et changement linguistique. Discours sur le génitif en grec moderne», *Les Cahiers du GEPE*, N°10/ 2018. Normes et rapports aux normes. Éléments de réflexion pluriels, Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, URL : <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=3275>

17. (2018). En collaboration avec Irini TSAMADOU-JACOBBERGER. Georges Vizyinos. L'unique voyage de sa vie. Commentaire. Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg. Collection Classiques d'ailleurs.

18. Tsamadou-Jacobberger, I. & Stamatiadou, I. (eds) (2019). *Texte et contexte. Méthodes et outils de l'édition critique de quelques manuscrits arabes, grecs, italiens et latins*. Presses Universitaires de Strasbourg. Collection - Études orientales, slaves et néo-helléniques.

19. Tsamadou-Jacobberger, I. & Zerva, M. (2019). « Les noms du grec moderne », in Sériot, Patrick (dir.), *Le nom des langues en Europe centrale, orientale et balkanique*, Limoges, Lambert Lucas : 239-261.

Responsabilités dans les projets et la vie collective de l'établissement

2010 : Groupe de travail sur « La pluridisciplinarité et les enseignements disciplinaires pour non- spécialistes » Atelier 2 dont l'objectif a été la production d'un document qui a contribué au schéma directeur de l'offre de formation 2013 de l'UDS, en définissant des axes, ou orientations et des outils à l'intention des composantes.

2011: Projet de pôle d'excellence: « Langues et cultures mondiales dans le Rhin supérieur » qui vise à valoriser, à activer et à rendre visibles les réseaux transfrontaliers dans les différentes langues ou groupes de langues.

2011-2012 : Politique des langues 2011-2012. J'ai été coordinatrice du groupe de travail « Multilinguisme : allemand, espagnol, langues moins diffusées et moins enseignées (langues modimes) qui a abouti à des recommandations en vue de la mise en place d'une politique multilingue de l'Unistra.

2015-2016 : Participation au groupe de travail Recherche dans le cadre du projet Faculté des langues

2015-2016 : Participation au groupe de travail Formation dans le cadre du projet Faculté des langues

Participation à des projets de recherche

- 1992-1994 Participation au projet NEFI-LINGUA. Le but de ce projet était d'apporter une contribution novatoire à l'enseignement des langues moins diffusées dont le grec moderne.
- 1998-2005 Participation au projet *ONLY CONNECT* dans le cadre du programme SOCRATES. [Ce projet portait sur la littérature enfantine, sa traduction et l'utilisation des œuvres traduites dans les classes primaires afin de sensibiliser les enfants aux différences culturelles. Il était coordonné par l'Université d'Exeter (GB) et concernait des étudiants de langue étrangère - anglais, espagnol, français, grec-, des instituteurs et élèves du premier degré ainsi que les universitaires qui encadraient ce projet.]
- 2001- 2004 « Minorités, minorations : dynamiques linguistiques », projet de la MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace).
- 2003-2005 Participation au projet de recherche portant sur l'enseignement destiné aux jeunes Musulmans de l'Université d'Athènes (2002-2004) intitulé « Grammaire et enseignement».
- 2005-2008 « La quantification dans les langues et les discours (écrits et oraux). Aspects linguistiques (historique, synchronique et contrastif) et cognitifs (psycho-et neuro-linguistiques) ». Projet de la MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace).
- Groupement d'Intérêt Scientifique « Pluralités linguistiques et culturelles » <http://www.sociolinguistique-urbaine.com/spip.php?article141>

- 2006-2011 Participation au projet DYLAN (Dynamique des langues et gestion de la diversité)
- 2010-2013 participation au projet Lifelong Learning Programme. Transversal and Multilateral Projects. Transversal Programme: KA2 Languages “Greek, why not? Bilingual Method for Learning Greek” (I. Tsamadou-Jacobberger et M. Zerva) qui a par ailleurs abouti à la publication de la première méthode bilingue d’apprentissage du grec moderne, *Le grec pour vous*, niveaux A0 et A1, <http://www.sudoc.fr/182422224>
- 2013-2015 Participation au projet PHC PLATON 2013 en collaboration avec le laboratoire de Langue Grecque de l’Université de Thessalie (Grèce): "La crise économique et son impact sur les attitudes vis-à-vis des langues étrangères et sur les motivations dans leur apprentissage" (I. Tsamadou-Jacobberger, M. Zerva et I. Stamatiadou) <http://greeklanglab.pre.uth.gr/el/τελική-αναφορά-έργου-econolang-2/>
- 2013-2015 Implication dans le projet *IDEX Translatio. La traduction et l’adaptation des textes classiques et modernes* (2013-2015), publication d’un article (N°28) et participation à des colloques au Japon et au Brésil.
- 2013-2016 Implication dans le projet *IDEX Théâtre Orient-Occident XXème et XXIème siècles* (2013-2016), publication d’un article (N°27), direction d’un volume sur la théâtralité en coopération avec S. Giroux et renforcement des collaborations avec les universités japonaises et brésiliennes.
- 2017-2019 participation (coordinatrice pour le grec) au PHC OSMOSE 2017-2019 Code Projet : 39629XJ intitulé « De la taxinomie à l’approximation dans les langues naturelles », coordonné par les Universités de Strasbourg et de Riga.
- 2019-2021 Participation au *projet de recherche interdisciplinaire IDEX* (2019-2020) intitulé « Cervelet, temps et sens de soi : analyse expérimentale et croisée pour une preuve de concept thérapeutique dans la schizophrénie » Ce projet repose sur une collaboration existante entre l’Unité INSERM U1114, et le CEMNIS (plateau de TMS) qui est enrichie d’une collaboration avec 3 équipes de SHS dont l’UR 1340 GEO. Ma contribution consiste en l’analyse linguistique d’un corpus qui vise à apporter une lecture nouvelle des troubles du discours des patients.

Responsabilités éditoriales

- Responsable de la collection de l’UR 1340-GEO «Etudes orientales, slaves et néo-helléniques » PUS
- Membre du bureau de l’Association des PUS
- Membre du Comité de gestion des PUS
- Editeur scientifique de la série bilingue pour l’apprentissage du grec moderne langue étrangère, adolescents et adultes *Le grec pour vous* A0 et A1 (2014) <http://www.sudoc.fr/182422224.5>. De 2014-2017, membre du comité éditorial de la revue ANATOLI (CNRS Editions)

Responsabilités administratives

- Vice-présidente Europe et Relations Internationales depuis mars 2021
- Vice-présidente relations internationales depuis janvier 2017
- Directrice du département d’études néo-helléniques 1999 -2017
- Directrice de l’UR 1340/GEO (Groupe d’études orientales, slaves et néo-helléniques) depuis février 2011- février 2022
- Responsable pédagogique de la Licence Langues et interculturalité depuis 2001 et co-responsable depuis 2017
- Co-responsable du master Plurilinguisme et interculturalité depuis 2016
- Membre élu au Conseil de la FLCE depuis 1999
- Membre du bureau de la FLCE
- Membre du Conseil scientifique et du directoire du Collégium « Arts, Lettres, Langues » (ALL)

- Membre du bureau de l'ED 520 (Ecole doctorale des Humanités)
- Membre élu au Conseil Scientifique de l'Université Marc Bloch de 1997-1999
- Membre élu au Conseil Scientifique de l'Université Marc Bloch de 2001-2005
- Membre de comité d'experts 13ème/15ème UDS depuis 2010
- Correspondant des Relations internationales de la FLCE jusqu'en 2017
- Membre élu au Conseil de la Faculté des langues 2017
- Présidente du comité d'experts 13e et 15e sections

Autres mandats

- Membre de comité d'experts Université de Lille, 2012
- Membre de comité d'experts 7ème Uds 2012
- Membre élu à la Commission de Spécialistes 8ème section, Uds
- Membre de comité d'experts Paris IV mai 2011
- Membre de comité d'experts INaLCo mai 2011
- Membre de comité d'experts Université de Chypre mars 2011
- Membre élu à la Commission de Spécialistes 8ème section, Uds
- Membre élu au CNU 15ème section 2003 – 2007
- Membre de comité d'évaluation AERES de l'unité de recherche « lettres, langues, arts et cultures des suds » de l'Université Montpellier III (15 janvier 2010)
- Membre de comité d'évaluation HCERES de l'établissement Paris I-Panthéon 2017-2018 Membre de comité d'évaluation HCERES de l'établissement Lille 2018-2019
- Membre de jury Concours d'entrée aux Ecoles Normales Supérieures depuis 2010
- Membre de la Société de Linguistique de Paris
- Membre du bureau de la Société d'Etudes Néo-helléniques (SEN Paris)
- Membre de la European Society of Modern Greek Studies
- Membre de l'Association Grecque de Linguistique Appliquée (Thessalonique – Grèce)
- Participation depuis 2020, aux activités de la Plateforme européenne de la société civile pour le multilinguisme (ECSPM) et au Centre d'excellence "Multilinguisme et politiques linguistiques" de l'Université d'Athènes.